

КАКУЮ КУЛЬТУРУ МЫ ИЗУЧАЕМ ?

С этим вопросом так или иначе сталкиваются многие лингвисты и методисты. Все они признают, что основной проблемой при этом является многогранность потенциального предмета изучения, что зачастую приводит к неопределённости и недостаточной разработанности программных требований, а также теоретическим и практическим курсов, особенно при обучении иностранным языкам [10; 14; 1; 4]

Толковые словари определяют культуру как совокупность материальных, духовных ценностей и достижений определённой группы людей, характеризующих определённый уровень развития этой группы и отличающих её от других. Р. Гудзон в своей книге “Семантическая” справедливо указывает, что именно в этом значении используют слово “культура” антропологи: “The word culture is used by cultural anthropologists, according to whom culture is something that everybody has, in contrast with the culture which is only found in cultural circles – in opera houses, universities and the like. The term is used differently by different anthropologists, but always refers to some characteristics shared by a community, especially those which might distinguish it from other communities. Some anthropologists are interested in what is called material culture – the artifacts of the community, such as its pottery, its vehicles or its clothing” [9, 70-71]

При обучении культуре наиболее валидной и приспосабливаемой представляется концепция современных социолингвистов и лингвистов.

тивистов, которые определяют культуру как “социально приобретенные знания” (socially acquired knowledge), как ту часть памяти, которая приобретается социально, в отличие от другой части, которая не предполагает участия других людей: “As I see it, a society’s culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members... Culture, being what people have to learn as distinct from their biological heritage, must consist of the end – product of learning: knowledge, in a most general... sense of the term” [7, 168].

Соответственно существуют понятия, относящиеся и не относящиеся к культуре, а также суждения, в правильности которых убеждаются либо от других людей (*Колумб открыл Америку*), либо из собственного опыта (*Я хорошо позавтракал*): “To the extent that a distinction can be made between cultural and non-cultural knowledge, it concerns the source of such knowledge. If it means an approximation to the concepts or propositions in other people’s minds, it is cultural, but otherwise not. One of the most interesting things about cultural knowledge is the extent to which people can determine each other’s behavior and arrive at more or less the same concepts or propositions. On the other hand, it does not follow that non-cultural knowledge must differ from person to person, since different people can arrive at similar experiences of the universe or similar genetic predispositions.” [5,48].

Знания, получаемые от других людей путём непосредственных инструкций или путём наблюдения за их поведением, делают “совладельцами знания” всех людей, вовлечённых в этот процесс, и поэтому играют главную роль при взаимной коммуникации, особенно когда используется язык: “Most of the language is cultural knowledge, since it has to be learned from others. Many properties of the language are also properties of culture in general, and meaning is best studied in relation to culture and thought. To the extent that these conclusions are correct, they present a challenge to the view which has

dominated twentieth-century linguistics, that language is both unique and autonomous. The autonomous view of language has recently been challenged strongly from a different direction, by linguists whose main interest is in meaning and who collectively refer to themselves as ‘Cognitive linguists’. The classics are Lakoff and Langacker, and a useful survey is Taylor” [9, 70].

Культуру как общую базу знаний носителей языка можно разделить на информационную и коммуникативную.

Информационная культура включает знания, которыми обладает носитель языка в области истории, географии, литературы, искусства и традиций. В зарубежной терминологии такую культуру определяют по-разному:

- “information or factual culture” (sorts of things an average native speaker knows, including history, geography, general knowledge) и “achievements culture” (artistic and literary achievements) [8];
- “traditional culture with a capital ‘C’ ” [11],
- “big C / high C” [13, 6].

Изучение информационной культуры традиционно включается в учебные программы, курсы страноведения (‘The Course of Civilization’, ‘The British Studies’, ‘The American Studies’ и т.д.) и зарубежной литературы. Задачи, цели и изучаемые темы таких курсов более-менее ясно идентифицированы и определены. Существует целый ряд методической литературы, аудио- и видеоматериалов, направляющих и облегчающих работу преподавателей.

Коммуникативная культура включает культуру поведения и культуру вербального / невербального общения. Сюда также относятся характерные для данного общества верования и восприятие окружающей действительности, выраженные посредством языка и поведения. Совокупность соответствующих знаний и умений по-разному обозначается в лингвистической и методической литературе в последнее время:

- “behavioural culture, i.e. the way people typically behave towards each other, their attitudes and values. This includes body language and conversational formulae and the way these are combined in successful communication.” [11];
- little “c” culture, i.e. culturally-influenced beliefs and perceptions, especially as expressed through language, but also through cultural behaviours that affect acceptability in the host community. [13]
- культура речи (см. обширную лингвистическую литературу отечественных авторов по данной проблеме, например работы Л.И. Скворцова, Б.Н. Головина и др.);
- культура общения – высоко развитое умение осуществлять коммуникацию соответственно нормам, исторически сложившимся в данном языковом коллективе, с учётом психологических механизмов воздействия на адресата, а также используя лингвистические и невербальные средства и способы реализации такого общения, с целью достижения наибольшего запланированного прагматического результата. [3].

Как уже отмечалось, курсам страноведения и зарубежной литературы уделялось и уделяется достаточно места и времени в учебном плане. Поведенческие и коммуникативные аспекты культуры начали входить в учебные программы сравнительно недавно: “The culturally influenced behaviours which constitute “little c” culture have tended to be treated in an anecdotal, peripheral, or supplementary way, depending on the interest and the awareness of teachers and students. In our view the study of culturally-influenced behaviour should arise out of the language material being studied, but should nevertheless be clearly identified and systematically treated as a regular feature of the language lesson ” [13, 7].

На отделении перевода Одесского госуниверситета культуру коммуникации изучают в спецкурсах ”Проблемы социокультурного ва-

рирования языка / языков”, “Культурологический аспект перевода”, “Культура коммуникации и коммуникация культур”, а также на практических занятиях по иностранному языку и переводу. При этом основополагающим является положение о том, что целью является не обучение культуре, а повышение степени культурной осведомлённости как чувствительности к воздействию культурно-обусловленного поведения на язык и коммуникацию.

Изучение *культуры поведения* предполагает рассмотрение и сравнение типичных видов непонимания между представителями разных культур, возникающих в результате различий правил этикета, особенностей соблюдения / несоблюдения установленных норм и правил поведения (formality / informality) представителями разных социальных групп.

Изучение *культуры невербального общения* предполагает рассмотрение и сравнение особенностей проявления представителями разных культур эмоций и чувств, выраженных посредством жестов (кинесика) и использования пространства (проксемика).

Изучение *культуры вербального общения* предполагает рассмотрение и сравнение моделей дискурса (напр. ‘взаимного’ стиля речи, характерного для диалога между двумя представителями англоязычной культуры, практики вопросов и ответов, поддерживающих разговор), речевого этикета (формы обращений, знакомства, извинения, просьб), стилистической адекватности речевого общения (официальный / неофициальный стили, социально и географически обусловленные варианты стандартного языка, слэнг, коллоквиализмы, язык объявлений, общеизвестные разговорные клише и восклицания, эмоционально-экспрессивная лексика), слов и словосочетаний, имеющих культурные коннотации и отражающих культурные ценности и отношение людей к различным аспектам общественно-политической и повседневной жизни (поговорки, поговорки, идиомы, фразеологизмы, сравнения, эвфемизмы)

Несмотря на различные задачи обучения каждому конкретному аспекту культуры коммуникации, существуют основополагающие задачи, лежащие в основе всего обучения культуре. Наиболее конкретно и точно, по нашему мнению, они были изложены Недом Сили в его книге "Teaching Culture" [12, 35]. Анализируя разнообразие целей, задач, принципов обучения культуре, он выделяет 7 основных целей обучения культуре (goals of cultural instructions):

1. Помогать студентам развить понимание того, что все люди проявляют культурно – обусловленное поведение.
2. Помогать студентам развить понимание того, что социальные переменные, такие как пол, возраст, класс, место проживания влияют на то, как люди говорят и ведут себя.
3. Помогать студентам осознать общепринятое в изучаемой культуре, традиционное поведение в повседневных ситуациях.
4. Помогать студентам повысить осведомлённость о культурных коннотациях слов и фраз изучаемого языка.
5. Помогать студентам развивать способность к оценке и совершенствованию обобщений об изучаемой культуре.
6. Помогать студентам развивать необходимые навыки локализации и организации информации об изучаемой культуре.
7. Стимулировать интеллектуальное любопытство студентов к изучаемой культуре и понимание людей, её представляющих.

Развитие культуры, а особенно культуры коммуникации, должно занять в изучении иностранных языков достойное место, подобное тому, какое она занимает при сознательном повышении качества владения родной речью.

Литература.

1. Бельчиков Ю.А. Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения. – М., 1988.
2. Головин Б.Н. Основы культуры речи. – М., 1988.
3. Фаёнова М.О. Обучение культуре общения на английском языке. – М.: Высшая школа, 1991.
4. Халеева И.И. Основы теории обучения пониманию иностранной речи. – М., 1989.
5. Chambers J. Sociolinguistic theory: Linguistic variation and its Social Significance. Oxford: Blackwell. – 1995.
6. Ferguson H. Manual for multicultural education. Yarmouth, Maine: Intercultural Press, 1987.
7. Goodenough W. Cultural anthropology and linguistics. In Garvin P., ed. Report on the 7th Round Table Meeting on linguistics and language study. Washington: Georgetown University Press, 1957. – pp.167 – 173.
8. Hammerley H. Synthesis in Second Language Teaching (Second Language Publications), 1982
9. Hudson R.A. Sociolinguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 1999.
10. Landis D. and Brislin R.W. Handbook of Intercultural Training: Vol. 1 – 3. New York: Pergamon, 1982 – 83.
11. Maley A. Crossing the Cultural Rubicon. Practical English Teaching. June 1993. – p. 69 – 70.

12. Seelye H.N. Teaching culture. Lincolnwood, Il.: National Textbook company, 1988.
13. Tomalin B. and Stempleski S. Cultural Awareness. Oxford University Press, 1996.
14. Valdes J.M. Culture Bound: Bringing the cultural gap in language teaching. Cambridge: Cambridge University Press. – 1986.